

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

УДК 81

О. В. Новикова

Православный

Свято-Тихоновский

Гумани-тарный Университет, Москва

АКТУАЛИЗАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КОНВЕРГЕНЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация: Статья посвящена феномену конвергенции фразеологических единиц с зоонимами в текстах художественной литературы XIX–XX веков. В работе уделяется внимание некоторым широко используемым стилистическим приемам в контексте для создания высокого прагматического эффекта. В результате трансформаций зоосемантические фразеологические единицы обладают высоким прагматическим эффектом благодаря образности, лежащей в основе описанных единиц.

Ключевые слова: фразеологические единицы с зоонимами, преобразования, конвергенция, прагматический эффект, образность, экспрессивность.

O. V. Novikova

St. Tikhon's Orthodox University, Moscow

ACTUALIZATION OF PHRASEOLOGICAL CONVERGENCE IN THE ENGLISH LITERATURE

Annotation: The article deals with phraseological convergence of some animal idioms in the fiction texts of the 19-20th century. The paper focuses on some widely used means of occasional phraseological changes in the context in order to achieve pragmatic goals. The transformed animal idioms have expressive potential due to the colourful images they are based on.

Keywords: animal idioms, transformations, convergence, pragmatic effect, figurativeness, expressiveness.

Прагмалингвистические исследования последних лет отмечены углубленным интересом к вопросу окказионального использования фразеологических единиц (ФЕ).

Под окказиональным преобразованием ФЕ Н. Л. Шадрин предлагает понимать «любой способ речевой актуализации, при котором в ФЕ обнаруживаются какие-либо инновации по сравнению с его установившейся в языке структурной, семантической или стилистической характеристикой» [8, с. 145].

Обозначенный лингвистический феномен, который является довольно распространенным в

английском языке, не раз подвергался исследованию в различных аспектах [2; 3; 4; 7].

Важнейшей предпосылкой для отклонений от установившейся в языке структуры и семантики ФЕ служит раздельнооформленность, поскольку любое преобразование возможно лишь постольку, поскольку ФЕ, будучи целостной семантической единицей языка, формально состоит из ряда следующих друг за другом элементов, каждый из которых представляет собой слово, т.е. тоже семантическую единицу, но более низкого языкового уровня [8, с. 172].

Существуют разнообразные причины окказиональных преобразований. Дело в том, что в процессе своего функционирования и ввиду частого употребления многие ФЕ превращаются в штампы. Стремление усилить экспрессивность, заставить по-новому звучать известные ФЕ, изменить эмоциональную тональность, а также оживить их внутреннюю форму приводит к различным способам нестандартного употребления ФЕ [5, с. 4].

Система приемов окказионального варьирования ФЕ включает конвергенцию, представляющую одну из форм функционирования ФЕ в речи. Создание обозначенного стилистического эффекта возникает в том случае, когда «имеет место схождение в одном высказывании пучка стилистических приемов» [1, с. 62].

В теории фразеологии проводится разграничение таких понятий, как конвергенция и осложненное использование ФЕ, которые в некоторых случаях трудно различить, на что указывает Э. И. Халатникова. Автор предлагает использовать метод элиминации (исключения), который эффективно можно применять при наличии в сложном преобразовании двух приемов окказионального использования ФЕ. При этом поочередно опускается то один, то другой прием и выделяется случай более сильного стилистического эффекта. Если имеется ведущий стилистический эффект, то это осложненный прием, если же стилистические эффекты, производимые приемами, равнозначны, т.е. они образуют единый стилистический эффект, то это – конвергенция [6].

В подавляющем большинстве сложные преобразования представлены случаями параллельного использования окказиональных приемов, среди которых невозможно выделить основной прием.

Взаимодействие элементарных приемов во фразеологической конвергенции является естественным следствием смысловых взаимодействий, насыщенности высказывания экспрессивными и эмоциональными оценками и добавочными ассоциациями.

При использовании нескольких приемов в одном фразеопотреблении происходят изменения в синтаксической структуре, в компонентном составе и в семантике ФЕ, порождающие новый стилистический эффект. Фразеологическая конвергенция позволяет передать такой объем смыс-

ловой и стилистической информации, кото-рый невозможно осуществить ни узуальным фразеопотреблением, ни средствами отдельного приема.

Конвергентным преобразованиям нередко подвергаются фразеологические единицы с зоонимами (ЗФЕ), т.е. устойчивые сочетания слов с названиями животных.

Наиболее часто в художественной литературе высокий прагматический эффект на адресата достигается за счет окказионального обновления ЗФЕ посредством таких стилистических приемов, как эллипсис, добавление, замена в сочетании с двойной актуализацией значения ЗФЕ:

“Oh,” said Miss Marple, “but we’ve got to find the money, haven’t we? You mustn’t give up, Mr. Rossiter. ‘If at first you don’t succeed, try, try, try again’”.

“You mean you’re going to go – on trying?”

“Strictly speaking, said Miss Marple, “I haven’t begun yet”.

‘First catch your hare’, as Mrs Beeton says in her cookery book – a wonderful book but terribly expensive; most of the recipes begin, ‘Take a quart of cream and a dozen eggs.’ Let me see, where was I? Oh, yes. Well, we have, so to speak, caught our hare – the hare being, of course, your Uncle Mathew, and we’ve only got to decide now where he would have hidden the money. It ought to be quite simple [9, с. 69].

В данном случае применяются два приема преобразования ЗФЕ. В эллиптической форме употребляется пословица *first catch your hare, then cook him*. Являясь побудительным предложением, пословица в устах говорящего выражает призыв «не делить шкуры неубитого медведя». Шутливое обыгрывание пословицы достигается путем буквализации ее фразеологического значения.

В отрывке из произведения О. Генри клинующееся словосочетание *can do more things* в состав пословицы *curiosity killed a cat*, которое далее осложняется приемом двойной актуализации, усиливает дидактическую направленность устойчивого словесного комплекса, подчеркивая, что любопытство может явиться причиной множества проблем, а любопытство, движимое ревностью, может вообще оставить мир без кошечек:

“Why, dear, you don’t want me to open Gilbert’s letter to you? It’s for you, and you wouldn’t wish anyone else to read it, of course!”

Nevada raised her steady, calm, sapphire eyes from her gloves.

“Nobody writes me anything that everybody mightn’t read,” she said. “Go on, Barbara. Maybe Gilbert wants us to go out in his car again to-morrow.”

Curiosity can do more things than to kill a cat; and if emotions, well recognized as feminine, are inimical to feline life, then jealousy would soon leave the whole world catless. Barbara opened the letter, with an indulgent, slightly bored air [12, с.174].

Актуализация двух стилистических приемов в данном контексте придает высказыванию шутливо-иронический характер.

В нижеприведенном примере автор подчеркивает негативное отношение к персонажу посредством введения интенсификатора *partial* в ЗФЕ *snake in one’s bosom* (змея, пригретая на груди, неблагодарный человек), а также посредством вклинивания предложения *he had taken*, в результате чего усиливается отрицательная оценка, имеющая целью эмоциональное воздействие на реципиента:

Breasley’s view that full abstraction had been the wrong road was widely known, and on face of it he could have no time for David’s own work. But perhaps he had softened on that subject though he had had coals of fire to spare, when he was in London in 1969, for Victor Pasmore’s head; more probably, since he lived so far from the London art scene, he was genuinely unaware of the partial snake he had taken to his bosom [11, с. 22].

Таким образом, конвергентный комплекс употребленной ЗФЕ осложнен двумя приемами – добавлением начального компонента и вклиниванием переменных компонентов в структуру ЗФЕ.

В следующем контексте также прослеживается актуализация двух стилистических приемов:

Through the big iron gates, Pansy could see the milling crowd-ordinary people mixed with soldiers, shut off like being in a cage.

‘That’s what the Her – Mr Kilmichael said.’

‘Choc – a – bloc,’ said Lydia.

“Hello,” he said. “How’d it go?”

“You mean the reading? She said.

“What else would you I mean?” he said.

“You’ll see,” said Zena.

He looked at Jank. “Why, you miserable son of bitch”.

“Miserable? Not me,” said Jank [13, с. 93].

Из контекста явствует, что мотивированное использование ЗФЕ обусловлено намерением субъекта речи унижить своего собеседника. Прагматическое значение ЗФЕ *son of bitch* интенсифицируется двумя стилистическими приемами: добавлением адъективного элемента *miserable* и его повтором в последующей реплике-подхвате.

Впервые в английской фразеологии Э. И. Халатникова выделяет понятие цепочки двойной актуализации, под которой понимается несколько окказиональных преобразований ФЕ, которые реализуются в репликах разных персонажей и создают единый стилистический эффект двойной актуализации. Звеном цепочки является реплика первого персонажа. Наиболее частотную группу составляют цепочки минимальной сложности, состоящие из одного окказионального приема, который обязательно сопровождается обыгрыванием значения ФЕ, что ведет к буквализации ФЕ [6].

“And I’ve finally got the people behind me to let me take a ride on my pet hobby horse, but I want a horse that’ll go the distance, a horse that’ll live up to my colors” [14, с. 331].

Конвергентный комплекс *to ride a hobby horse* (сесть на своего любимого конька, рассуждать

на излюбленную тему) – включает вклинивание *pet* со значением положительной оценки и раз-вернутой метафоры, усиливает ее выразитель-ность, придавая высказыванию ироническую окраску. Происходит обыгрывание, которое при-водит к двойной актуализации.

Обратимся к следующему примеру:

Her mother, like a human ostrich, burying her head nervously at the slightest suggestion of the subject when it appeared on the domestic horizon, had not enlightened her on even the most elementary aspect of sex, and to any direct, ingenuous question which her daughter might address to her in this connection, Mamma would reply, in horror: "Hush at once, Mary! It's not a nice thing to talk about. Good girls don't think of such thing. That was a shameful thing to ask" [10, с. 126].

Конвергентный комплекс ЗФЕ like an ostrich включает вклинивание лексического компонента human и добавление конечных компонентов burying her head nervously at the slightest suggestion of the subject.

Обозначенные окказиональные приемы призваны создать комический образ матери, кото-рая избегает говорить с дочерью о сексуальной жизни. Экспрессивность высказывания достига-ется за счет сравнения героини романа со стра-усом, который нервно прячет голову при малей-шем подозрении на опасность. Совокупность оккази-ональных преобразований подчеркивает ирониче-скую оценку.

Еще один интересный пример принадлежит перу Уилсон Митчел:

'If you're interested in my plans, I'm going to bed'.

'Yes, do and get a nice rest.'

'Rest!'

'You think you may have some difficulty in dropping off? Count sheep.'

'Sheep! I shall count Baxters and Lady Constances and loony uncles. Ha!' said Pongo, withdrawing [14, с. 127].

Речевая реализация ЗФЕ count sheep, кото-рая в устах персонажа служит советом в каче-стве избавления от бессоницы, осложняется по-втором тематического индикатора sheep в по-следующей реплике-подхвате и призвана выра-зить эмо-циональное отношение к прошедшему дню, ко-торый не даст, по мнению автора отдох-нуть. Эмоциональная насыщенность высказыва-ния подчеркивается двумя восклицательными пред-ложениями в одной реплике.

Использование в данном контексте еще од-ного стилистического приема – замены компо-нента sheep на Baxters and Lady Constances and loony uncles способствует реализации автор-ской интенции, а именно – передать шутливо-ироничное отношение героя к происходящему. Юмористическая окраска всего высказывания интенсифицируется использованием в речи пер-сонажа слова Ha.

Таким образом, возникает высокий прагма-

тический эффект высказывания, который заклю-чается в возбуждении ироничного чувства-отно-шения у реципиента. Перед мысленным взро-ром реципиента возникает образ его собеседни-ка, ко-торый будет считать всех людей, с кото-рыми ему пришлось общаться за прошедший день.

В данном случае сочетание повтора в ре-плике и замена тематического компонента при-водят к эффекту двойной актуализации.

Как показывает анализ приведенных приме-ров из литературных произведений, писате-ли стремятся видоизменять ЗФЕ, производя впе-чатление чего-то необычного, яркого, не-ожидан-ного с целью достижения определенного праг-матического эффекта. В результате транс-фор-маций создаются новые смысловые оттенки, по-является новое художественное качество фра-зеологических единиц с зоонимами.

Список литературы

1. Арнольд И. В. *Стилистика современного англий-ского языка (стилистика декодирова-ния)*. Л., 1981. 295 с.
2. Бершвили М. С. *Стилистическое исполь-зование фразеологических единиц в жанре на-учной фантастики (на материале английского языка): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1982. 184 с.*
3. Волосевич С. П. *Коммуникативно-прагматический аспект замены компонентов фразеологизмов // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 71: Английская фра-зеология в функциональном аспекте. М., 1989. С. 32–41.*
4. Гераскина Н. П. *Фразеологические кон-фигурации в парламентских выступлениях: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1978. 27 с.*
5. Пименова М. А. *Стилистическая инверсия в сфере фразеологии современного английского языка. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1990. 179 с.*
6. Халатникова Э. И. *Структурно-семантический и стилистический аспект цепочек сложных преобразований фразеологических единиц // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 198: Фразеология и контекст. М., 1982. С. 215–226.*
7. Чиненова Л. А. *Английская фразеология в языке и речи. М., 1986. 99 с.*
8. Шадрин Н. Л. *Перевод фразеологиче-ских единиц и сопоставительная стилистика. Саратов, 1991. 221 с.*
9. Christie A. *Strange Jest // Английский рас-каз века. Сборник. На англ. яз. Составитель Н. А. Самуэльян. М., 1995. P. 61–75.*
10. Cronin A. J. *Hatter's Castle. M., 1950. P. 61–75.*
11. Fowles J. *The Ebony Tower. London. Toronto. Sydney. New York, 1981. 304 p.*
12. Henry O. *Short Stories. M., 1951. 239 p.*
13. O'Hara J. *The Instrument. N.Y., 1967. 308 p.*
14. Wilson M. *Live with Lightning. M., 1957. 622 p.*

References

1. Arnol'd I. V. *Stilistika sovremennogo angliyskogo yazyka (stilistika dekodirovaniya)*. L., 1981. 295 s.

2. Berishvili M. S. *Stilisticheskoye ispol'zovaniye frazeolog-icheskikh yedinits v zhanre nauchnoy fantastiki (na materiale angliyskogo yazyka): Dis. ...* kand. filol. nauk. M., 1982. 184 s.

3. Volosevich S. P. *Kommunikativno-pragmaticheskiy aspekt zameny komponentov frazeologizmov // Sb. nauch. trudov MGPIIYA im. M. Toreza. Vyp. 71: Angliyskaya frazeo-logiya v funktsional'nom aspekte*. M., 1989. S. 32–41.

4. Geraskina N. P. *Frazeologicheskiye konfiguratsii v par-lamentskikh vystupleniyakh: Avtoref. dis. ...* kand. filol. nauk. M., 1978. 27 s.

5. Pimenova M. A. *Stilisticheskaya inversiya v sfere frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka. Dis. ...* kand. filol. nauk. M., 1990. 179 s.

6. Khalatnikova E. I. *Strukturno-semanticheskiy i stilisticheskiy aspekt tsepochek slozhnykh preobrazovaniy frazeologicheskikh yedinits // Sb. nauch. tr. MGPIIYA im. M. Toreza. Vyp. 198: Frazeologiya i kontekst*. M., 1982. S. 215–226.

7. Chinenova L. A. *Angliyskaya frazeologiya v yazyke i rechi*. M., 1986. 99 s.

8. Shadrin N. L. *Perevod frazeologicheskikh yedinits i sopostavitel'naya stilistika*. Saratov, 1991. 221 s.

9. Christie A. *Strange Jest // Angliyskiy rasskaz veka. Sbornik. Na angl. yaz. Sostavitel' N. A. Samuel'yan*. M., 1995. P. 61–75.

10. Cronin A. J. *Hatter's Castle*. M., 1950. P. 61–75.

11. Fowles J. *The Ebony Tower*. London. Toronto. Syd-ney. New York, 1981. 304 p.

12. Henry O. *Short Stories*. M., 1951. 239 p.

13. O'Hara J. *The Instrument*. N.Y., 1967. 308 p.

14. Wilson M. *Live with Lightning*. M., 1957. 622 p.